перу издателя И. Г. Буссе:[4] «„Недоросль<!>, der Unmündige; Lustspiel in Aufzügen"; ist schon in Deutsch übersetzt, hat aber in der „Allg. Deutsch. Bibl." nicht den Beifall erhalten, der ihm hier jezt schon viele Jahre hindurch als einem Schauspiele, das die Sitten eines Theils der Nation lebhaft darstellet, bei jeder Vorstellung erneuert wird. In der Übersezzung, die ich übrigens gar nicht kenne, mussten sich natürlich — viele Züge sehr verwischen, und viele andere dem, der diese Sitten nicht so genau kennt, zu hart und grob gezeichnet scheinen».[5] («„Недоросль, несовершеннолетний; комедия в <5> действиях" уже переведена на немецкий язык, но она не снискала в журнале „Allgemeine Deutsche Bibliothek" того сочувствия, которое проявляется здесь уже в течение многих лет при каждом представлении этой пьесы, живо изображающей обычаи некоторой части нации. В переводе, который, кстати, мне вовсе неизвестен, должны были, конечно, стереться многие черты, а многие другие покажутся слишком резкими и грубыми тому, кто эти обычаи не очень хорошо знает»).

В самом деле, перевод, о котором упоминает «Journal von Russland», был уже в 1788 году точно описан и кратко охарактеризован в библиографическом журнале известного немецкого издателя-просветителя Ф. Николаи («„Das Muttersöhnchen. Ein Lustspiel in fünf Aufzügen. Aus dem russischen Original, betitelt: Nedorost <!>, von einer Gesellschaft Freunde übersetzt". Leipzig und Wien, bey Gräffer. 1787. 11 Bogen in 8.

«Das irgend ein nach Sibirien verwiesener Russe, um sich an der bösen Welt zu rächen, und sie an seiner Langenweile Theil nehmen zu lassen, sie mit einer so schlechten Farce beschenken konnte, das kann nicht unwahrscheinlich seyn; aber dass eine Gesellschaft von Deutschen — *eine Gesellschaft!* — ohne Einer vor dem Andern schamroth zu werden, die sündliche Arbeit übernehmen dürfte, so etwas zu übersetzen, das ist weniger zu begreifen»)[6] («„Маменькин сынок. Комедия в 5 действиях. Переведена с русского оригинала, названного Недоросл, обществом друзей". Лейпциг и Вена, у Греффера. 1787. 11 листов в 8.

«Что какой-то сосланный в Сибирь русский, чтобы отомстить злому свету и заставить его принять участие в своей скуке, подарил ему такой плохой фарс, это еще вероятно. Но что общество немцев — *целое общество!* — не краснея друг перед другом,

---

[4] См. о нем: Русский биографический словарь, Бетанкур—Бякетер, СПб., 1908, стр. 507 (с библиографией).

[5] «Journal von Russland», 1794, Juli, 2 Jg., Bd. 1, Stück 1, стр. 69.

[6] Allgemeine Deutsche Bibliothek (ADB), 1788, Bd. 81, Stück 2, стр. 424.